

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

Авторы-составители: **Графова Ольга Игоревна  
Шутёмова Наталья Валерьевна  
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА В  
СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Код УМК 100691

Утверждено  
Протокол №4  
от «16» января 2024 г.

Пермь, 2024

## **1. Наименование дисциплины**

Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (английский язык)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в базовую часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.04.02** Лингвистика  
направленность Цифровая лингвистика и перевод

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (английский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

#### **45.04.02 Лингвистика (направленность : Цифровая лингвистика и перевод)**

**ОПК.5** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

##### **Индикаторы**

**ОПК.5.3** Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

**ОПК.5.4** Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

**ПК.2** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа в сфере международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, дискурсивных, грамматических и стилистических норм текста перевода, с использованием сокращенной переводческой записи

##### **Индикаторы**

**ПК.2.1** Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации

**ПК.2.2** Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направление подготовки</b>	45.04.02 Лингвистика (направленность: Цифровая лингвистика и перевод)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	3,4,5
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	11
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	396
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	132
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	132
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	264
<b>Формы текущего контроля</b>	Защищаемое контрольное мероприятие (2) Итоговое контрольное мероприятие (3) Письменное контрольное мероприятие (4)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Экзамен (3 триместр) Экзамен (4 триместр) Экзамен (5 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (английский язык). Первый учебный период**

Дисциплина нацелена на подготовку магистров в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами устного перевода. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе, основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии.

#### **Тема 1. Выработка и развитие навыков последовательного перевода**

Упражнения на слуховое восприятие. Упражнения на тренировку памяти. Фразеологические упражнения. Подготовка к переводу основного текста: анализ лексических единиц и способов их перевода, тренировка скорописи, анализ актуального членения предложения. Устный последовательный перевод основного текста. Закрепление лексики и переводческих шаблонов. Восприятие незнакомого текста и пополнение банка фонетических сигнатур. Вычленение требуемой информации. Устное изложение текста.

#### **Тема 2. Овладение приемами переводческой скорописи**

На занятиях отрабатываются различные группы приемов переводческой скорописи:

1. Лексические приемы (аббревиация, сокращенная буквенная запись, цифровые обозначения, символизация).

2. Грамматические приемы.

3. Структурно-композиционные приемы.

Конспектирование средствами УПС.

Планирование монологического высказывания средствами УПС.

.Устный последовательный перевод с УПС

#### **Тема 3. Развитие навыков последовательного перевода в условиях, приближенных к реальным. Перевод учебных диалогов**

Изучение лексического материала для игровых занятий, имитирующих переговорный процесс: пословицы и идиоматические выражения, специальная лексика, термины, глагольные выражения, связующие выражения, переводческие клише. Упражнения на слуховое восприятие прецизионной лексики, географических названий, имен, званий, титулов, должностей. Упражнения на тренировку памяти. Тренировка скорописи. Устный последовательный перевод учебных диалогов с помощью ПС.

### **Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (английский язык). Второй учебный период**

Перевод на слух с помощью УПС текстов выступления представителей международных организаций с английского языка на русский.

Перевод на слух с помощью УПС текстов выступления представителей международных организаций с русского языка на английский.

Изучение методики синхронного перевода и принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

#### **Тема 1. Совершенствование навыков устного последовательного перевода: перевод деловых СМИ**

Перевод на слух с помощью УПС текстов новостных видеоматериалов деловых СМИ с английского языка на русский.

Перевод на слух с помощью УПС текстов новостных видеоматериалов деловых СМИ с русского языка на английский.

**Тема 2. Совершенствование навыков устного последовательного перевода: перевод текстов выступлений представителей международных организаций**

Перевод на слух с помощью УПС текстов выступления представителей международных организаций с английского языка на русский.

Перевод на слух с помощью УПС текстов выступления представителей международных организаций с русского языка на английский.

**Тема 3. Совершенствование навыков устного последовательного перевода: перевод публичных речей государственных деятелей**

Перевод на слух с помощью УПС текстов перевод публичных речей государственных деятелей с английского языка на русский.

Перевод на слух с помощью УПС текстов перевод публичных речей государственных деятелей с русского языка на английский.

**Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (английский язык). Третий учебный период**

Совершенствование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, предпереводческий анализ ИТ, принципы краткой переводческой записи, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

**Тема 1. Совершенствование навыков краткой переводческой записи при устном последовательном переводе**

Основные принципы и техники краткой записи при устном последовательном переводе. Переводческая семантография.

**Тема 2. Совершенствование навыков устного последовательного перевода: перевод доклада**

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов.

**Тема 3. Двусторонний перевод дискуссии**

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов.

Развитие навыка прогнозирования вероятных переводческих трудностей и определения способов их преодоления при подготовке к переводу интервью и дискуссии.

Закрепление навыков двустороннего устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик интервью и дискуссии, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; закрепление навыка двустороннего перевода на английский язык и с английского языка с использованием разнообразных языковых средств на уровне C1 Европейской системы уровней владения иностранным языком в официальном регистре общения.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

2. Слепович, В. С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2014. — 318 с. — ISBN 978-985-536-396-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт] <http://www.iprbookshop.ru/28106.html>

3. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434642>

### Дополнительная:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434642>

2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/439030>



## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<https://inosmi.ru/> Переводы статей из зарубежных СМИ с ссылками на оригиналы

<http://www.translators-union.ru> Союз переводчиков России

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (английский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная

аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной  
деятельности (английский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.5**

**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме**

<b>Индикатор</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Знать основные приемы, использующиеся при устном последовательном переводе, иметь представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Уметь применять основные приемы устного последовательного перевода. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <b>Удовлетворительн</b> Знает некоторые приемы, использующиеся при устном последовательном переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Умеет применять основные приемы устного последовательного перевода, допуская множественные ошибки. Не владеет устойчивыми навыками устного последовательного перевода. <b>Хорошо</b> Умеет применять основные приемы устного последовательного перевода, но допускает неточности и отдельные ошибки. Владеет навыками устного последовательного перевода с соблюдением основных норм лексической эквивалентности, соблюдением большинства грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, допуская ошибки. <b>Отлично</b> Знает основные приемы, использующиеся при устном последовательном переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Умеет применять основные приемы устного последовательного перевода. Владеет устойчивыми навыками устного последовательного перевода с соблюдением</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>
<p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу. Уметь прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления. Владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления, но испытывает существенные трудности. Не владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления, допуская некоторые недочеты. Владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, допуская ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу.. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления. Владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>

## ПК.2

Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа в сфере международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, дискурсивных, грамматических и стилистических норм текста перевода, с использованием сокращенной переводческой записи

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p>	<p>Знать принципы и ситуации устного перевода с листа. Уметь осуществлять приемы устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, компрессию, переводческие трансформации. Владеть навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает принципы и ситуации устного перевода с листа. Умеет осуществлять некоторые приемы устного перевода с листа. Владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности, делая множественные грубые ошибки.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает принципы и ситуации устного перевода с листа. Умеет осуществлять приемы устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, компрессию, переводческие трансформации, допуская отдельные ошибки. Владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности, обнаруживая единичные пробелы во владении тематической лексикой.</p> <p><b>Отлично</b> Знает принципы и ситуации устного перевода с листа. Умеет осуществлять приемы устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, компрессию, переводческие трансформации. Владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности.</p>
<p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях</p>	<p>Знать основные принципы и техники сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода. Уметь применять сокращенную запись при устном последовательном переводе. Владеть навыками устного</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает отдельные принципы и техники сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода. Умеет применять элементы сокращенной</p>

<b>Индикатор</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p>межкультурной коммуникации</p>	<p>последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи в сфере международной деятельности.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>записи при устном последовательном переводе, допуская существенные ошибки. Не владеет устойчивыми навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи в сфере международной деятельности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основные принципы и техники сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода. Умеет применять элементы сокращенной записи при устном последовательном переводе. Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи в сфере международной деятельности, но допускает отдельные ошибки и пропуски в переводе.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основные принципы и техники сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода. Умеет применять сокращенную запись при устном последовательном переводе. Владеет устойчивыми навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи в сфере международной деятельности.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации <b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности <b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях <b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности	Тема 1. Выработка и развитие навыков последовательного перевода <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание переводческих шаблонов. Умение воспринимать прецизионную лексику на слух и осуществлять ее устный перевод. Владение навыками восприятия незнакомого текста на слух, анализа информации и ее устного изложения.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p><b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 2. Овладение приемами переводческой скорописи</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание эквивалентов, фразеологизмов и переводческих шаблонов. Умение воспринимать прецизионную лексику на слух, осуществлять ее запись и устный перевод. Владение навыками устного последовательного перевода учебного диалога, имитирующего реальные мероприятия в сфере международных отношений.</p>
<p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p><b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 3. Развитие навыков последовательного перевода в условиях, приближенных к реальным. Перевод учебных диалогов</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание эквивалентов, фразеологизмов и переводческих шаблонов. Умение воспринимать прецизионную лексику на слух, осуществлять ее запись и устный перевод. Владение навыками устного последовательного перевода учебного диалога, имитирующего реальные мероприятия в сфере международных отношений.</p>



## Спецификация мероприятий текущего контроля

### Тема 1. Выработка и развитие навыков последовательного перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Прецизионная лексика переведена полно и верно	10
Продемонстрировано умение пользоваться переводческими шаблонами при выполнении устного последовательного перевода	7
Содержание прослушанного незнакомого текста репрезентировано на ПЯ полно, без искажения смысла и логических связей	7
Продемонстрировано владение правилами и приемами репрезентации содержания ИТ в ПТ с учетом специфики ПЯ и его орфоэпических, лексических и грамматических норм. Репрезентированы стилевые характеристики ИТ	6

### Тема 2. Овладение приемами переводческой скорописи

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Содержание текста передано полно и верно.	6
При прослушивании текста продемонстрировано умение использовать лексические приемы УПС.	3
При прослушивании текста продемонстрировано умение использовать структурно-композиционные приемы УПС.	3
При прослушивании текста продемонстрировано умение использовать грамматические приемы УПС.	3
Примеры грамматических приемов УПС приведены верно.	3
Примеры структурно-композиционных приемов УПС приведены верно.	3
Примеры лексических приемов УПС приведены верно.	3
Лексические приемы УПС названы полно и верно.	2
Грамматические приемы УПС названы полно и верно.	2
Структурно-композиционные приемы УПС названы полно и верно.	2

### Тема 3. Развитие навыков последовательного перевода в условиях, приближенных к реальным. Перевод учебных диалогов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: 17

Показатели оценивания	Баллы
Продемонстрировано умение пользоваться способами перевода фразеологизмов, переводческими шаблонами, знание эквивалентов	10
Содержание учебного диалога репрезентировано на ПЯ полно, без искажений смысла и логических связей	10
Прецизионная лексика переведена полно и верно	8
Продемонстрировано владение правилами и приемами репрезентации содержания ИТ в ПТ с учетом специфики ПЯ и его орфоэпических, лексических и грамматических норм. Репрезентированы стилевые характеристики ИТ	8
Прослушанный текст записан с помощью скорописи полно и верно	4

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

**Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
-------------------------	-------------------------------	--

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p><b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 1. Совершенствование навыков устного последовательного перевода: перевод деловых СМИ</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание стратегий и тактики осуществления устного последовательного перевода в сфере; приемов УПС; эквивалентов, фразеологизмов и переводческих шаблонов. Умение использовать методику УПС для выполнения устного последовательного перевода; приемы, необходимые для выполнения устного последовательного перевода; воспринимать прецизионную лексику на слух, осуществлять ее запись и устный перевод. Владение навыками устного последовательного перевода аудио-, видео- и текстовых материалов деловых СМИ, освещающих мероприятия в сфере международных отношений; УПС для осуществления качественного устного последовательного перевода аудио-, видео- и текстовых материалов деловых СМИ, освещающих мероприятия в сфере международных отношений; навыками информационного поиска при подготовке к выполнению устного последовательного перевода.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p><b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 2. Совершенствование навыков устного последовательного перевода: перевод текстов выступлений представителей международных организаций</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание эквивалентов, фразеологизмов и переводческих шаблонов. Умение использовать методику УПС для выполнения устного последовательного перевода; приемы, необходимые для выполнения устного последовательного перевода; воспринимать прецизионную лексику на слух, осуществлять ее запись и устный перевод. Владение навыками устного последовательного перевода выступлений представителей международных организаций; УПС для осуществления качественного устного последовательного перевода выступлений представителей международных организаций.</p>
<p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p><b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 3. Совершенствование навыков устного последовательного перевода: перевод публичных речей государственных деятелей</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Владение навыками устного последовательного перевода публичных речей государственных деятелей; УПС для осуществления качественного устного последовательного перевода публичных речей государственных деятелей; информационного поиска при подготовке к выполнению устного последовательного перевода.</p>

## Спецификация мероприятий текущего контроля

### Тема 1. Совершенствование навыков устного последовательного перевода: перевод деловых СМИ

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Продемонстрировано владение правилами и приемами репрезентации содержания текста из деловых СМИ, освещающих мероприятия в сфере международных отношений, при переводе с английского языка на русский с учетом специфики ПЯ и его орфоэпических, лексических и грамматических норм. Репрезентированы стилевые характеристики ИТ	8
Продемонстрировано владение правилами и приемами репрезентации содержания текста из деловых СМИ, освещающих мероприятия в сфере международных отношений, при переводе с русского языка на английский с учетом специфики ПЯ и его орфоэпических, лексических и грамматических норм. Репрезентированы стилевые характеристики ИТ	8
Выполнен устный перевод с использованием сокращенной переводческой записи текста из деловых СМИ, освещающих мероприятия в сфере международных отношений, с английского языка на русский. Содержание прослушанного незнакомого текста репрезентировано на ПЯ полно, без искажения смысла и логических связей	5
Выполнен устный последовательный перевод с применением сокращенной переводческой записи текста из деловых СМИ, освещающих мероприятия в сфере международных отношений, с русского языка на английский. Содержание прослушанного незнакомого текста репрезентировано на ПЯ полно, без искажения смысла и логических связей	5
Прослушанный текст записан с помощью скорописи полно и верно	4

### Тема 2. Совершенствование навыков устного последовательного перевода: перевод текстов выступлений представителей международных организаций

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Продемонстрировано владение правилами и приемами репрезентации содержания выступления представителя международной организации с русского языка на английский с учетом специфики ПЯ и его орфоэпических, лексических и грамматических норм. Репрезентированы стилевые характеристики ИТ выступления представителя международной организации с русского языка на английский. Содержание прослушанного незнакомого текста репрезентировано на ПЯ полно, без искажения смысла и логических связей	8
Продемонстрировано владение правилами и приемами репрезентации содержания выступления представителя международной организации с английского языка на русский с	8

учетом специфики ПЯ и его орфоэпических, лексических и грамматических норм. Репрезентированы стилевые характеристики ИТ	
Выполнен устный последовательный перевод с применением сокращенной переводческой записи текста	5
Выполнен устный перевод с использованием сокращенной переводческой записи текста выступления представителя международной организации с английского языка на русский. Содержание прослушанного незнакомого текста репрезентировано на ПЯ полно, без искажения смысла и логических связей	5
Прослушанный текст записан с помощью скорописи полно и верно	4

### **Тема 3. Совершенствование навыков устного последовательного перевода: перевод публичных речей государственных деятелей**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выполнен устный перевод с использованием сокращенной переводческой записи текста публичной речи государственного деятеля с английского языка на русский. Содержание прослушанного незнакомого текста репрезентировано на ПЯ полно, без искажения смысла и логических связей	13
Выполнен устный последовательный перевод с применением сокращенной переводческой записи текста публичной речи государственного деятеля с русского языка на английский. Содержание прослушанного незнакомого текста репрезентировано на ПЯ полно, без искажения смысла и логических связей	13
Продемонстрировано владение правилами и приемами репрезентации содержания публичной речи государственного деятеля с английского языка на русский с учетом специфики ПЯ и его орфоэпических, лексических и грамматических норм. Репрезентированы стилевые характеристики ИТ	5
Продемонстрировано владение правилами и приемами репрезентации содержания публичной речи государственного деятеля с русского языка на английский с учетом специфики ПЯ и его орфоэпических, лексических и грамматических норм. Репрезентированы стилевые характеристики ИТ	5
Прослушанный текст записан с помощью скорописи полно и верно	4

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

**Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p><b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 1.Совершенствование навыков краткой переводческой записи при устном последовательном переводе</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Умение осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на иностранном языке. Владение навыками устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p><b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 2. Совершенствование навыков устного последовательного перевода: перевод доклада</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание эквивалентных способов выражения структуры выступления\доклада, способов передачи числовой информации на ИЯ и ПЯ; умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу доклада; владение навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик доклада, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>
<p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p><b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 3. Двусторонний перевод дискуссии</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание эквивалентных способов выражения мнения и оценки в дискуссии. Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу интервью и дискуссии. Владение навыками двустороннего устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик интервью и дискуссии, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; осуществлять перевод на английский язык и с английского языка с использованием разнообразных языковых средств на уровне C1 Европейской системы уровней владения иностранным языком в официальном регистре общения.</p>



## Спецификация мероприятий текущего контроля

### Тема 1. Совершенствование навыков краткой переводческой записи при устном последовательном переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи	17
Ведет сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на иностранном языке	13

### Тема 2. Совершенствование навыков устного последовательного перевода: перевод доклада

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет устный последовательный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик доклада, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	13
Прогнозирует вероятные переводческие трудности и определяет способы их преодоления при подготовке к переводу доклада	10
Осуществляет предпереводческий анализ при подготовке к переводу доклада	7

### Тема 3. Двусторонний перевод дискуссии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет двусторонний перевод с использованием разнообразных языковых средств на уровне С1 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения.	17
Прогнозирует вероятные переводческие трудности и определяет способы их преодоления при подготовке к переводу интервью и дискуссии	8
Применяет сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	8
Соблюдает международный этикет и правила профессионального поведения переводчика в ситуации устного перевода	7